

УДК 821.112.2:[81'373.612.2:665.57]

В. В. Мамцева

## ИСКУССТВЕННЫЕ ЗАПАХИ МУЖЧИНЫ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ РОМАНТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

*Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва, Россия*

**Аннотация.** Статья посвящена рассмотрению вопросов, связанных с презентацией ольфакторного образа мужчины в парфюмерном дискурсе в отрывках из произведений немецкоязычной художественной литературы, описывающих сцены общения влюбленных. В работе актуализируется проблема влияния парфюма любимого мужчины на физиологическое и психическое состояние женщины, вызывающее у нее эмоциональную привязанность, трепетные чувства либо неконтролируемое желание сближения с ним. Данные проведенного научного исследования позволяют выделить метафору в качестве ведущего средства репрезентации обонятельного образа мужчины.

**Ключевые слова:** *запах мужчины, метафора, ольфакторная агрессия, романтический дискурс, одорический код.*

**Актуальность исследуемой проблемы.** В литературе отмечается, что интимное общение не может быть полноценным без ольфакторных ощущений, поэтому при его анализе необходимо учитывать роль запахов. В этой связи представляются чрезвычайно интересными особенности интимного общения, содержащие в себе различные характеристики одорического восприятия любимого мужчины. Эффективным инструментом введения в ситуацию интимного общения является описание ароматов, содержащих целый набор искусственных запахов, оказывающих мощное влияние на подсознание партнеров и возбуждающих в них тем самым чувство и желание любви. В свою очередь, ввиду сложности и нестабильности обонятельных наименований запах характеризуют посредством привлечения номинаций других ощущений, а именно вкуса, осязания, зрения, слуха, иначе – ольфакторной лексики. Таким образом, одорическая репрезентация (идентификация) искусственного запаха мужчины обогащается новым содержанием.

**Материал и методика исследований.** Материалом для исследования послужили текстовые фрагменты из немецкоязычных художественных произведений, описывающие ольфакторные сцены общения влюбленных. Были применены методы анализа, синтеза, дедукции, обобщения, абстрагирования.

**Результаты исследований и их обсуждение.** Парфюмерные запахи мужчины важны не только для формирования положительного впечатления о нем, но и для повышения его сексуальной привлекательности. В этой связи оценка, содержащаяся в описании искусственного аромата мужчины, связана с эротическим воображением женщины, ее эмо-

---

© Мамцева В. В., 2017

*Мамцева Вера Владимировна* – преподаватель кафедры иностранных языков Военного университета Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва, Россия; e-mail: rusosipova@gmail.com

Статья поступила в редакцию 11.04.2017

циональными ассоциациями: *Ich kann ihn riechen. Sein Parfüm ist genauso dunkel und verführerisch wie er* [11, с. 345]. В приведенном примере оценка запаха сопровождается его визуализацией: соблазнительный (*verführerisch*) парфюм рассматривается как дополнительный сигнальный фактор, формирующий сексуальные мотивации, наряду с сигналами иной модальности (*dunkel*).

Вместе с тем эротическая оценка искусственных запахов мужчины образуется из нескольких ольфакторных компонентов, которые в целом воспринимаются женщиной как самые соблазнительные среди тысяч других. Хорошо подобранный аромат парфюма, смешанный с запахами свежего белья, средств по уходу за телом, создает оригинальный и привлекательный образ, позволяющий выгодно отличаться от других мужчин, на что в следующих фрагментах указывает прилагательное *verführerischste*, а также глагол *erregen*:

*Sein göttlicher Duft steigt mir in die Nase, eine Mischung aus frischgewaschener Wäsche, einem edlen Duschgel und dem herrlichsten, verführerischsten Geruch auf der ganzen Welt: Christian* [8, с. 309];

*Der schwache Kräuterduft seines Shampoos und seines teuren Eau de Cologne erregte ihre Sinne selbst über die Entfernung des Zimmers hinweg* [13, с. 400].

Запах парфюма мужчины, вызвавший яркие эмоции при знакомстве, остается в эмоциональной памяти женщины и каждый раз при встрече или просто при воспоминании о нем оказывает такое же психофизиологическое воздействие: *Wir stehen einander gegenüber, so nah, dass ich sein Parfüm riechen kann. Das gleiche wie beim letzten Mal. Und wieder muss ich kämpfen, um mich ihm nicht einfach an den Hals zu werfen* [6, с. 89]. Таким образом, парфюм мужчины обладает особыми притягательными качествами и требует от женщины немалых усилий, чтобы сохранить самообладание.

Итак, запахи парфюма выступают средством обольщения, влияют на сексуальную привлекательность мужчины, вызывают у женщины неконтролируемое желание сближения с ним, разжигают любовную страсть.

Вместе с тем запахи мужского парфюма являются средством управления эмоциями и поступками женщины: они могут изменить ее настроение, повлиять на ее конкретные действия и поведение. Следовательно, языковые средства, способствующие максимально точной передаче ольфакторных ощущений, можно выделить в отдельную категорию средств «запахов-агрессоров».

В качестве наиболее частого способа репрезентации парфюмерных запахов мужчины выступает использование метафорически переосмысленной предикатной лексики, направленной на воплощение успокаивающего либо агрессивно-наступательного характера парфюма. Так, искусственный запах мужчины может успокоить его партнершу, дать ей чувство защищенности, что передается метафорой *trösten*: *Ich atme sein Parfüm ein. Sein Geruch und die Kraft in seiner Umarmung trösten mich. Das ist es, was ich jetzt brauche* [5, с. 67]. В то же время искусственные запахи мужчины способны захватить сознание его партнерши, одурманить ее, на что указывают метафоры *berauschen, überwältigen*:

*Ich lege meinen Kopf an seine Brust und genieße seine Umarmung. Wie jedes Mal, so überwältigt und berauscht mich auch jetzt sein Parfüm “Emprise”* [10, с. 99];

*Sein Kuss versetzt mich in andere Sphären, seine Art, mich an seinen kräftigen Körper zu drücken, sein Parfüm, all das berauscht mich* [7, с. 124].

Вместе с тем искусственный запах мужчины может менять самоощущение его партнерши, манипулировать ее сознанием, такое агрессивное воздействие метафорически переосмысливается в глаголах *betäuben*, *wickeln*:

*Ich fühle seinen starken Körper und rieche sein Parfüm und den Duft seiner Haut. Es ist als ob der Geruch mich **betäubt*** [14, с. 64];

*Sofort **wickeln** mich seine Wärme und sein Parfüm, La Nuit de l'Homme ein. Und sein Aftershave. Und seine Haut mit ihrem männlich dominanten Geruch* [4, с. 56].

Обращают на себя внимание метафорическая интерпретация значений производной формы глагола – причастия (*ingebrannt*) – и обозначенное им воздействие запаха любимого мужчины: он (запах) вторгается в сознание женщины, устойчиво закрепляется в ее воспоминаниях, «выжигает» в подсознании определенные ассоциации: *Doch ob ich schlafen kann? Ich fürchte, der schöne Unbekannte wird mich davon abhalten. <...> Seine Telefonnummer habe ich zwar nicht, aber sein Parfüm ist wie in mein Hirn **ingebrannt*** [6, с. 45].

Часто женщина не осознает, что подвергается пленяющему воздействию запаха, тем не менее ее поведение свидетельствует о некоторой «зачарованности» запахом: только через некоторое время она возвращается в реальность, пробуждаясь от «ольфакторного сна»: *Der Künstler wirft mir ein amüsiertes Lächeln zu. Ich atme sein **berückendes** Parfüm ein und habe noch Zeit, festzustellen, dass er nicht einfach nur gut aussieht, sondern geradezu perfekt ist, dann löse ich mich errötend aus seinem Griff* [6, с. 34].

В следующем фрагменте сравнение искусственного запаха мужчины со спиртным напитком создает сложный метафорический образ. Сема восприятия жидкости, содержащаяся в лексическом значении коктейля, переносится на парфюм возлюбленного, создавая «коктейль» запахов: если его пробовать на вкус, он окажется крепче, чем «Маргарита»: *«Wie bin ich hierhergekommen?», frage ich. Er setzt sich auf die Bettkante, so nahe, dass ich ihn rieche und berühren könnte. Wow <...> **Schweiß und Duschgel und Christian. Ein berauscher Cocktail – so viel besser als Margarita, das weiß ich jetzt*** [8, с. 81].

Таким образом, глаголы *trösten*, *überwältigen*, *berauschen*, *betäuben*, *wickeln*, *einbrennen*, *berücken* и их производные характеризуют властную сущность парфюмерного запаха мужчины, доминирующего над женщиной и диктующего ей условия и правила поведения в интимном общении.

В свою очередь, при описании искусственного запаха мужчины встречаются устойчивые ассоциации, впечатления, определяющие его оценочное восприятие. Так, однотипное представление искусственного запаха мужчины складывается из восприятия типичных одорических компонентов: это чаще всего запахи средств по уходу за телом, парфюмерии, чистого, свежего белья мужчины. При этом ароматы, из которых строится искусственный запах, не доминируют и не отодвигают на второй план запахи тела мужчины. Естественный запах кожи, который смешивается с ароматом геля для душа, оценивается очень положительно (*unglaublich*, *wunderbar*) и передает самое необычное, фантастическое сочетание запахов:

*Ich schmiege mich an ihn, mit geschlossenen Augen, die Nase an seinem Hals, so dass ich diese **unglaubliche** Mischung aus nach Moschus duftendem Duschgel und Christians Körpergeruch einsaugen kann* [8, с. 410];

*Als mir sein **wunderbarer** Duft nach frisch gewaschener Wäsche, Duschgel und Christian in die Nase steigt, fangen die Tränen zu laufen an* [9, с. 42].

В следующем фрагменте оставшийся в эмоциональной памяти аромат геля для душа возлюбленного вызывает в женщине определенное психофизиологическое состояние,

близкое к существующему при интимной близости, сам аромат описывается оценочными средствами наивысшей степени положительности (*himmlisch*): *Ich könnte bis in alle Ewigkeit unter dieser Dusche, in seinem Bad, stehen. Das Duschgel riecht nach ihm. Ein himmlischer Duft. Ich verteile es auf meinem Körper und stelle mir dabei vor, dass er das macht, es auf meinen Brüsten und meinem Bauch verreibt, mit seinen langgliedrigen Fingern zwischen meinen Oberschenkeln* [8, с. 85].

Одним из факторов, привлекающих женщину, является ярко выраженная маскулинность, независимость мужчины. Поэтому в оценке запаха часто появляется лексема *männlich*, которая подчеркивает его мужскую индивидуальность:

*Mein Patschuliduft vermischt sich mit dem männlich eleganten Geruch seines Parfüms. Unsere Vertrautheit erfüllt den Raum* [4, с. 58];

*Doktor Law tritt zur Seite, um mich hereinzulassen. Als ich an ihm vorbeigehe, rieche ich sein frisches, männliches Parfüm* [5, с. 41].

В таком описании запах играет роль конституирующей маскулинность чувственного начала, показателя «универсальности и всепроникаемости маскулинизма» [1, с. 92], а женщине, которая генетически детерминирована психологическим и биологическим доминированием мужчин, при этом отводится «второе поле» [3, с. 160], она полностью подчиняется ольфакторной воле мужчины.

Интерпретация парфюмерного запаха дополняется описанием визуального или другого перцептивного восприятия женщины. Например, он становится ощущаемым тактильно (*samtiges Parfüm*): *Sie roch wieder sein samtiges Parfüm, das sie so sehr an ihm liebte, und fühlte seine warme Haut durch sein T-Shirt auf ihrem Körper* [15, с. 89].

Для усиления оценки парфюма мужчины, присущего только ему благоухания используется лексема-интенсификатор *so*, которая переводит описание запаха в категорию уникального: *Sein Parfüm ... das so stark war und so eigenartig. Wie ein Seifenladen und doch wieder wie der heiße Atem einer fremden Pflanze* [12, с. 216].

**Резюме.** На основе анализа собранного материала представляется возможным сформулировать ряд выводов, характеризующих репрезентацию искусственных запахов мужчины в немецком романтическом дискурсе.

Во-первых, анализ языкового материала позволяет выделить эротическую значимость парфюмерных запахов мужчины, имеющих своей целью привлечь, обольстить женщину. Вербальное воплощение сексуально привлекательных искусственных запахов мужчины передается прилагательным *verführerisch* в положительной и превосходной степени, а также глаголом *erregen*.

Во-вторых, парфюмерные запахи мужчины руководят влюбленной в него женщиной в сфере бессознательного, оказывая успокаивающее либо наступательное, напористое воздействие. Глаголы *trösten, überwältigen, berauschen, betäuben, wickeln, einbrennen, berücken* и их производные, выражающие властный характер искусственного запаха мужчины, доминирующего над женщиной, в высокой степени метафоричны.

В-третьих, мужские парфюмерные запахи создаются и используются целенаправленно. К ним относятся парфюм, лосьоны для бритья, средства по уходу за телом. Аромат одеколона в сочетании с другими искусственными запахами воспринимается женщиной как неповторимая аура, отличающая ее мужчину от всех остальных.

Характеристика парфюма любимого человека передается синестезией *samtiges Parfüm, frisches Parfüm*, оценивается как *unglaublich, wunderbar, himmlisch, männlich, elegant, stark, eigenartig* и интенсифицируется частицей *so*.

В целом использование перечисленных языковых средств в описании искусственных запахов мужчины позволяет заключить, что запахам в немецком романтическом дискурсе отведена значительная роль. Необыкновенная сила воздействия запаха мужчины на женщину в контексте интимного общения понятна и логична, ведь оно влияет на первобытный инстинкт, который проникает в самую глубину, прямо в сердце и выносит категорическое суждение о симпатии и презрении, отвращении и влечении, любви и ненависти [2, с. 188].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Брандт Г. А. Природа женщины. – М. : УралНаука, 1999. – 154 с.
2. Трофимова Н. А. Роль одорических репрезентаций в процессе смыслопорождения (на примере романа П. Зюскинда «Парфюмер») // Homo loquens: Актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. – СПб., 2012. – Вып. 4. – С. 188–197.
3. Трофимова Н. А. Современный женский взгляд на гендерную идентичность (на материале произведения И. фон Кюрти «Mondscheintarif») // Homo loquens: Актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. – СПб., 2013. – Вып. 5. – С. 154–162.
4. Becker R. M. Meine Lust, mein Milliardär und ich. – Berlin : Addictive Publisching, 2015. – 92 S.
5. Harold M. Berauscht von dir. Die Versuchung des Milliardärs. – Berlin : Addictive Publisching, 2015. – 93 S.
6. Harold M. Ungezähmt – Nora und der Milliardär. – Berlin : Addictive Publisching, 2016. – 170 S.
7. James A. Moon Light – Bloody Lily. – Berlin : Addictive Publisching, 2015. – 140 S.
8. James E. L. Fifty shades of grey. Geheimes Verlangen. Band 1. – München : Wilhelm Goldmann Verlag, 2012. – 608 S.
9. James E. L. Shades of Grey. Befreite Lust. – München : Wilhelm Goldmann Verlag, 2012. – 548 S.
10. Jones L. K. Im Rausch der Gefühle – Für immer vereint. Band 3–4. – Berlin : Addictive Publisching, 2016. – 146 S.
11. Murphy M. Violet – So hot: Sisters in Love. – München : Wilhelm Heyne Verlag, 2016. – 528 S.
12. Presber R. Der Rubin der Herzogin. – Altenmünster : Jazzybee Verlag, 1916. – 313 S.
13. Reed S. Was immer du willst. – München : Wilhelm Heyne Verlag, 2015. – 400 S.
14. Taylor H. Verlange nach mir! Verführt von einem Milliardär. – Berlin : Addictive Publisching, 2014. – 96 S.
15. Winter A. N. Der Fischer von Sal. – Berlin : Epubli GmbH, 2015. – 436 S.

UDC 821.112.2:[81'373.612.2:665.57]

V. V. Mamtseva

#### ARTIFICIAL MALE SMELL IN GERMAN-SPEAKING ROMANTIC DISCOURSE

*Military University of Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow, Russia*

**Abstract.** This article is devoted to the consideration of the questions related to the description of the olfactory image of a man in perfume discourse on the basis of text fragments of works of German literature that describe scenes of communication between lovers. The paper also considers problem of the

---

© Mamtseva V. V., 2017

Mamtseva, Vera Vladimirovna – Lecturer, Department of Foreign Languages, Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow, Russia; e-mail: rusosipova@gmail.com

The article was contributed on April 11, 2017

influence of one's beloved man's perfume on physiological and mental state of a woman, which causes emotional attachment, trembling feelings or an uncontrollable desire for rapprochement. The data of the conducted scientific research make it possible to single out the metaphor as the leading means of representation of the olfactory image of a man.

**Keywords:** *man's smell, metaphor, olfactory aggression, romantic discourse, odoric code.*

#### REFERENCES

1. *Brandt G. A. Priroda zhenshhiny.* – M. : UralNauka, 1999. – 154 s.
2. *Trofimova N. A. Rol' odoricheskikh reprezentacij v processe smysloporozhdenija (na primere romana P. Zjuskinda «Parfjumer»)* // Homo loquens: Aktual'nye voprosy lingvistiki i metodiki prepodavanija inostrannyh jazykov. – SPb., 2012. – Vyp. 4. – S. 188–197.
3. *Trofimova N. A. Sovremennyj zhenskij vzgljad na gendernuju identichnost' (na materiale proizvedenija I. fon Kjurti «Mondscheintarif»)* // Homo Loquens: Aktual'nye voprosy lingvistiki i metodiki prepodavanija inostrannyh jazykov. – SPb., 2013. – Vyp. 5.– S. 154–162.
4. *Becker R. M. Meine Lust, mein Milliardär und ich.* – Berlin : Addictive Publisching, 2015. – 92 S.
5. *Harold M. Berauscht von dir. Die Versuchung des Milliardärs.* – Berlin : Addictive Publisching, 2015. – 93 S.
6. *Harold M. Ungezähmt – Nora und der Milliardär.* – Berlin : Addictive Publisching, 2016. – 170 S.
7. *James A. Moon Light – Bloody Lily.* – Berlin : Addictive Publisching, 2015. – 140 S.
8. *James E. L. Fifty shades of grey. Geheimes Verlangen. Band 1.* – München : Wilhelm Goldmann Verlag, 2012. – 608 S.
9. *James E. L. Shades of Grey. Befreite Lust.* – München : Wilhelm Goldmann Verlag, 2012. – 548 S.
10. *Jones L. K. Im Rausch der Gefühle – Für immer vereint. Band 3–4.* – Berlin : Addictive Publisching, 2016. – 146 S.
11. *Murphy M. Violet – So hot: Sisters in Love.* – München : Wilhelm Heyne Verlag, 2016. – 528 S.
12. *Presber R. Der Rubin der Herzogin.* – Altenmünster : Jazzybee Verlag, 1916. – 313 S.
13. *Reed S. Was immer du willst.* – München : Wilhelm Heyne Verlag, 2015. – 400 S.
14. *Taylor H. Verlange nach mir! Verführt von einem Milliardär.* – Berlin : Addictive Publisching, 2014. – 96 S.
15. *Winter A. N. Der Fischer von Sal.* – Berlin : Epubli GmbH, 2015. – 436 S.